Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 4"

p. 218-225

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 4]

IV DOMINGO DE ADVIENTO

Tema: "Esta es la voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, hacedle rectas las sendas" (Marcos 1:3)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 14-16)

Este sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la preparación del ánima con dos fines principales: recibir al Señor en días próximos, es decir, en la Navidad, y recibir al Señor varias veces durante el año, mediante el sacramento de la eucaristía. Al principio del sermón se añadió, de manera extemporánea a su copia, un exordio alternativo que lleva la nota "alia introductio", además del original, que también se conservó.

En ambos exordios se aconseja a los padres que amonesten a sus hijos sobre la importancia de prepararse antes de cualquier actividad importante: en el primero se trata de la preparación previa a los sacramentos, en el segundo sobre la preparación para hacer el día llevadero, la cual se traduce en encomendarse a Dios por las mañanas y por las noches. Llama la atención que en este segundo exordio se utilizó el dístico *in tetl in cuahuitl* (la piedra, el palo) no como difrasismo para aludir al castigo, sino de manera literal para referir a los materiales de construcción de una casa. El pareado aparece dos veces más en este sermón, sólo que en estos casos su uso refiere a piedras y palos tirados en el camino, es decir, a obstáculos.

En la primera parte, a manera de ejemplo, se relata cómo Juan el Bautista exhortaba a la gente a que se preparara para recibir al Señor. La segunda parte está dirigida a los pecadores que obstruyen a Dios para que no entre en ellos. Aquí se insertó un símil que compara a Dios con un *tlahtoani* que quiere entrar donde los maceguales, pero ellos no se lo permiten, por lo que el *tlahtoani* se enoja con ellos y los mata. En la tercera parte el predicador debía decirles a los oyentes los seis pasos para prepararse bien y recibir al Señor. Es una especie de resumen en seis pasos del sacramento de la penitencia, el cual conlleva el examen de conciencia, el arrepentimiento, la confesión y la penitencia para poder ser perdonado por Dios.

El sermón presenta varias anotaciones marginales, adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl y texto en náhuatl que amplía el sermón original.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[14...]

Dom*ini*ca 4a adu*entus* Dom*in*i
Thema: Parate viam do*m*ini, rectas facite semitas eius

{Luce 3º capitulo Alia introductio. In amo tlacencaoalli cuix monequi: y*n* tehoatl in titecutli in tipili y*n* amo tlacencaoalli cuix ticcuelitta ticcelia? nima*n* amo. In calli y*n* amo tlacencaoalli y*n* tilmatli in tlacualli amo tlace*n*caoalli tictelchiva amo ticceliznequi. In tote*cuy*o d*ios* vei tlatoani y*n* amo tlacencaoalli amo quimoceliliznequi quimotelchivilia. In tote*cuy*o d*ios* atle tlalticpacaiutl itetzinco monequi y*n* manel calli, anoço tilmatli anoço tlacualli etc. ça ie quimotemulia quimonequiltia in tanima: auh in tanima intla camo tlace*n*caoally amo quimocelilia quimotlaihtilia.[1] Ca totequio tonaoatil in timuchinti yn y*n*ic ticcencaoazque in tanima y*n* ixquichi cavitl nica*n* tlalticpac tinemi y*n*ic vel quimoceliliz y*n*ic quimovellitiliz y*n* totecuyo: ca iuhca y*n* tevhtlatolli. Hominis est que anima*m* p*rae*parare. p*r*overbio*s* 16. capitulo quitoznequi ca totequio in titlaca in ticcencaoazque in tanima. Ipampay cenca amotech monequi y*n* antetaoa in antenaoa in anquinonoçazque[2] in amopilhoa y*n*ic vel mocencaoazque in ycuac centetl quiceliznequi sacramento a*n*quimilhuizque. Notlaçopilcine notlaçoconetl y*n* icuac timoiolmelaoaz vel achto ximoce*n*caoa auh in icuac timonamictiz vel achto ximoce*n*caoa: oc cenca motech monequi y*n* timocencaoaz y*n* icuac ticmoceliliz yn itlaçonacayotzin tote*cuy*o, no yoan timocencaoaz y*n* icuac ticceliz in cu*n*fir-

1 Debe leerse *quimotlaihlittia*.

2 Debe leerse *anquinonotzazque*.

[14...]

4ª domínica del Adviento del Señor
Tema: *Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus*[1]

{Lucas, *capítulo* 3. *Alia introduction*: ¿Acaso es necesario lo que no está aderezado? Tú que eres *teuctli* [señor], tú que eres *pilli* [noble] ¿acaso tomas en cuenta, recibes lo que no está aderezado? De ninguna manera. Tú desprecias, no quieres recibir la casa que no está aderezada, la tilma, la comida que no está aderezada. Nuestro Señor Dios, *huey tlahtoani* [gran emperador] no lo quiere recibir, desprecia lo que no está aderezado. Nada terrenal le es necesario a Nuestro Señor Dios, aunque se trate de casas o quizá tilmas, o quizá comida, etcétera; él sólo busca, quiere nuestra *ánima* y si nuestra *ánima* no está preparada, él no la recibe, la ve con desprecio. Es trabajo, es deber de todos nosotros que preparemos nuestra *ánima* durante el tiempo que vivamos aquí en la tierra, para que Nuestro Señor pueda recibirla, para que la tenga en cuenta. Así está en la palabra divina: *Hominis est que animan praeparare*.[2] Proverbios, *capítulo* 16. Quiere decir: "Es trabajo de nosotras las personas preparar nuestra *ánima*." Por eso a ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario amonestar a sus hijos, para que se preparen cuando quieran recibir el *Sacramento*

1 Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Marcos 1:3 (*BSIVC*). "*Esta es la* voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, hacedle rectas las sendas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 49).

2 Hominis est animan praeparare, et Domini gubernare linguam. Proverbios 16:1 (*BSIVC*). "Del hombre es preparar *dentro de* su alma el *razonamiento*; y del Señor el gobernar la lengua" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 124).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

macio*n*. In aqui*n* quicelia y*n* centetl sacramento y*n* neiolmelaoaliztli anoço y*n* cunformacio*n* etc. in amo achto mocencaoa ic quimotlaihtilia[3] in dios amo quimocnelilia. In axca ca iuh quimuchivilia in tona*n*tzi s*anta* yngle*sia* etc. vt supra}[4]

por primera vez. Díganles: "¡Querido hijo mío! ¡Querido niño mío!, antes de confesarte, prepárate y antes de casarte, prepárate. Te es aún más necesario prepararte cuando recibas el precioso cuerpo de Nuestro Señor, y que también te prepares cuando recibas la *Confirmación*. Dios ve con desprecio, no socorre al que primero recibe el *Sacramento* de la confesión o quizá la *Confirmación*, etcétera, sin antes haberse preparado." Así es como hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, etcétera. *Ut supra*.}

In tlace*n*cavaliztli, anoço nece*n*cavaliztli; cenca nouiya*n* monequi. In timocaltiznequi achto monequi ticce*n*cavaz in tetl in quavitl: intla canapa tiaznequi achto ticce*n*caua y*n* mitac. Intla ticnamictiznequi mochpuch anoço motelpuch: achto ticcencavilia in itlatqui etc. Intla aca ye quauhtic moquatequiznequi, inic vel mochivaz achto monequi moce*n*cauaz. In aquique moyolmelavaznequi achto monequi moce*n*cauazque: inic vel mochivaz neyolmelavaliztli etc. {iuhca in teuhtlatolli hominis est an*im*am p*rae*parare. p*ro*verbio*s*. 16. Ca*pitulo*.}[5] Auh in axca*n* iz catqui ce*n*camatzintli ic a*n*qui*n*nonotzazque in amopilhua, in a*n*tetava in a*n*tenanva: anquimilhuizque. Notlaçopiltzine, notlaçoconetzi, ce*n*ca motech monequi y*n* momoztlae timoce*n*cauaz in iquac timeva youatzinco, in iquac timeva nima*n* timotlanquaquetzaz ce*n*ca moyollo[6] ic timomachiyotiz y*n* cruz, nima*n* tiquitoz p*ate*r noster, aue m*ari*a. Credo. Salue regina. Nima*n* tiquitoz, notecuiyoe diose aço axca*n*

La preparación de las cosas o quizá la preparación de las personas es muy necesaria en todas partes. [Si] quieres edificar tu casa primero es necesario que prepares la piedra, la madera;[3] si quieres ir a algún lugar primero preparas tu itacate; si quieres casar a tu muchacha o a tu muchacho primero preparas sus pertenencias, etcétera; si alguien que ya es grande quiere bautizarse, para que se haga bien primero es necesario que se prepare. Para que se haga bien la confesión, es necesario que primero se preparen los que quieren confesarse, etcétera. {Así está en la palabra divina: *Hominis est animam praeparare*.[4] Proverbios, *capítulo* 16.} Y he aquí la palabrita con la que hoy amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres, díganles: "¡Querido hijo mío! ¡Querido niño mío!, te es muy necesario prepararte diariamente cuando te levantas de madrugada. Luego de levantarte arrodíllate, márcate de buena gana con la *cruz*, luego di el *Pater Noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve Regina*. Luego di: '¡Señor mío! ¡Dios! Quizá yo muera hoy, quizá no ano-

3 Debe leerse *quimotlaihlittia*.
4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
5 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
6 Debe leerse: *moyollocopa*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 7v.

3 Llama la atención que en esta frase el difrasismo no expresa la idea de "castigo" sino que se emplea de manera literal para aludir a los materiales de construcción de una casa.
4 Proverbios 16:1.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

~~aique~~ nimiquiz, acaçocmo nopa*n* youaz: tevatzin ticmomachitia, ma mopaltzi*n*co xinechmotlaocolili ca nitlatlacovani. Auh in ye youac in iq*ua*c ye timotecaznequi, occeppa timotlanq*ua*quetzaz; no tiquitoz y*n* macuillama*n*tli, niman tiquitoz. Totecuiyoe diose: aço axcan nimiquiz acaçocmo nopa*n* tlatviz, teuatzin ticmomachitia: ma mopaltzinco xinechmotlaocolili ca nitlatlacovani, yuiny, in ticnonotzaz mopiltzin, inic cecemilhuitl cece*n*yoval moce*n*cavaz. In axcan ca yuh quimochiuilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia: techmononochilia y*n* timochintin tipilhua, inic vel titoce*n*cavazque inic vel toyollo co*n*matiz ytlacatilitzin totecuiyo: inic vel ica ta*nim*a tiquilhuiquixtiliz*que* in itlacatilitzin [...][7] J*es*uchr*ist*o. Auh in yca ytech mana in Santo Eua*ngeli*o in axca*n* mitoa: auh inic vel achitzin namechnomelavililiz etc. Aue maria.

chezca para mí, [sólo] tú lo sabes. ¡Dígnate compadecerte de mí que soy pecador!' Y en la noche, cuando ya vayas a acostarte, vuélvete a arrodillar, también di las cinco cosas, luego di: '¡Señor mío! ¡Dios!, quizá yo muera hoy, quizá no amanezca para mí, [sólo] tú lo sabes. ¡Dígnate a compadecerte de mí que soy pecador!' " Esto mismo es con lo que amonestarás a tu hijo, para que cada día, cada noche él se prepare. Así como hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos exhorta a todos nosotros que somos sus hijos a que nos preparemos bien, para que nuestro corazón conozca el nacimiento de Nuestro Señor, para que podamos celebrar la fiesta del nacimiento de [Nuestro Señor] Jesucristo con nuestra *ánima*. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Prima pars

Parate viam do*mi*ni, rectas facite semitas eius. {Ubi supra}[8] Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane, ca ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Eua*ngeli*o: in axca*n* missa ipa*n* mitoa, auh inic monavaitoa q*uitozn*equi xicce*n*cavaca in iovitzi*n* totecuiyo y*n* unca*n* moquixtiz. Ini*n* teotlatolli inic a*n*quimelavacacaquizq*ue* xicmocaquitica. In t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in iq*ua*c oq*ui*chtli mochiuhtzinoco nica*n* tlalticpac: oc cempovalxiuitl ipa*n* matlacxiuitl y*n* monemiti, in ayamo quimopevaltili ytemachtiltzi*n*, in ayamo iximachoc ca yeuatl in temaquixtiani. Auh in ayamo quimopevaltilia ytemachtiltzi: achto quimonavatili y*n* totecuiyo dios tetatzi in yeuatl san Juan

Primera parte

Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "¡Preparen el camino por el que pasará Nuestro Señor!" Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo se vino a hacer varón aquí en la tierra, vivió durante treinta años [y] cuando aún no comenzaba su enseñanza, cuando aún no era reconocido como aquel que es Salvador y cuando aún no comenzaba su enseñanza, primero Nuestro Señor, Dios Padre, le ordenó a aquel que es san Juan Bautista, quien vivía en las llanuras, que saliera, que fuera a la orilla del río del lugar cuyo nombre es Jordán, para que allá enseñara, [para que] les dijera a los maceguales cómo habrían de prepararse con penitencias para que

7 En Ms. 1482 BNM: "totecuyo", f. 8r.

8 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

baptista in quauhtla ne*n*ca inic quiçaz, inic vmpa yaz atenco ytocayocan Jordan: inic vnca*n* temachtiz, quimilhuiz y*n* macevalti in quen*in* vel moce*n*cavazq*ue* tlamacevaliztica inic vel quimiximachilizq*ue* **[15]** temaquixtiani: in iquac ye quimopevaltiliz ytemachtiltzin. Auh in iquac quipevalti ytemachtil in San Jua*n* baptista in u*n*pa Roma Emperador catca itoca Tiberio Cesar: auh in u*n*pa hierusalem, ytencopa in Emperador, preside*n*te catca yevatl in poncio pilato Auh in San Jua*n* inic quipevalti ytemachtil, ytech quicuic in quicuiloteuac Esayas p*ro*pheta: yeuatl in achto onamechtenevili: parate viam d*omi*ni q*uitoz*n*equi* xiccencavaca in iovitzin totecuiyo: yuhqui*n*ma q*uitoz*n*equi* In yevatzin temaquixtiani, in ye vecauh chialo in quiteneuhtiaque p*ro*phetasme; ye ovalmouicac, ye quimopevaltiliz in itemachtiltzi*n*. Auh inic vel anquimiximachilizque inic vel ytettzinco vetziz amoyollo: ma tlamacevaliztica xicce*n*cavaca in ama*nim*a, ma xichocaca in ipanpa amotlatlacol ma xicce*n*telchivaca in amotlatlacol ic vel amitic calaq*uiz* in igra*cia* in itlanetzi*n*, inic vel anquimiximachilizq*ue* yva*n* inic ytettzinco ampachivizque: ca tlatlacoltica tzauctica ytlacauhtica in ama*nim*a, y*n* macaça*n* otli unca*n* tepeuhtoc in tetl in quavitl: ayac vel uncan quiça. Ca yuhquiny, inic q*ui*nmononochiliaya macevalti in San Juan baptista: inic vel moce*n*cauazque etc.

pudieran reconocer **[15]** al Salvador cuando ya comenzara su enseñanza. Y cuando san Juan Bautista comenzó su enseñanza, el que allá en Roma era *emperador* tenía por nombre Tiberio César y por mandato del *emperador*, era *presidente* en Jerusalén Poncio Pilato. Y al comenzar san Juan su enseñanza, la tomó de lo que el *profeta* Isaías escribió antes de partir, que es lo que les declaré al principio: "*Parate viam Domini*". Que quiere decir: "¡Preparen el camino de Nuestro Señor!" Que más o menos quiere decir, que ya había venido, que ya comenzaría su enseñanza aquel Salvador que era esperado desde tiempo atrás, el que los *profetas* fueron anunciando. Y para que ustedes puedan reconocerlo, para que puedan apegarse a él, ¡preparen su *ánima* con penitencias! ¡Lloren por sus pecados! ¡Desprecien por completo sus pecados! Por ello entrará en ustedes su *gracia*, su luz, para que puedan reconocerlo y para que se acerquen a él. Su *ánima* está encerrada, está estropeada con el pecado, así como si en el camino estuvieran amontonadas la piedra, el palo, que nadie puede pasar por allí. Así es como san Juan Bautista exhortaba a los maceguales para que pudieran prepararse, etcétera.

2ª pars

Parate via*m* d*omi*ni. Ye vecauh in valmouicac temaquixtiani, auh in itequitzi ye uecauh in quimochiuili: inic techmomaquixtili: Auh ca ce*n*ca miequi*n*tin in quimottilique in q*ui*miximachilique, quimomaviztilique: ic omomaquixtiq*ue*: {Auh cenca no miaqui*n*ti

Segunda parte

Parate viam Domini, etcétera. El Salvador vino hace ya mucho tiempo y hace mucho tiempo hizo su trabajo, que fue salvarnos. Y muchísimos se salvaron porque lo vieron, lo reconocieron, lo honraron {y también muchísimos vieron a Nuestro Señor y escucharon su enseñanza, mas

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

oquimuitiliq*ue* in tote*cuy*o yoa*n* oquicaque in itemachtiltzi iece amo itetzinco opachiviq*ue* çan omotlapololtiq*ue* iehica ca amo oomoce*n*caoque}[9] Auh inic vel oquimiximachiliq*ue*: ca omoce*n*cauhq*ue*. In timochintin axca*n* tinemi, inic vel titomaquixtizq*ue* ce*n*ca totech monequi in tictiximachilizq*ue* yva*n* tictomaviztililizq*ue* yva*n* tictotlacamachitizque in temaquixtiani totecuiyo J*es*uchr*ist*o. Auh inic vel mochivazy, techmononochilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia {timocuitzacuilia}[10] y*n* timochintin tipilhua, inic vel titoce*n*cavazq*ue* inic vel tictoviquechililizq*ue* totecuiyo, inic techmotlanextiliz inic ytic mocalaquiz ta*nim*a inic techmoyollaliliz. Tla xiccaqui y*n* timotolinia titlatlacovani, in titlava*n*qui in tichtecqui, y*n* timomecatitinemi, y*n* tiztlacatini etc. ca motlatlacoltica, maq*ua*lnemiliztica ticotzacuilia[11] in t*otecuy*o inic amo mitic mocalaquiz. In tlatlacolli ticchiuhtinemi, ca tetl q*ua*uitl ipa*n* povi inic tictzaqua otli inic amo mitic mocalaq*ui* totecuiyo. In ticchiua ce*n*ca temamauhti, ca vel yevatzin ticyaochiva in totecuiyo dios, y*n* nouiya*n* tlatoani ixquich iveli. Intla aca ça*n* nica*n* tlalticpac tlatovani mopa*n* calaquiznequi: auh intla tictzacuiliz, amo ce*n*ca q*ua*laniz amo nima*n* mitzmictiz. Auh in yevatzin dios tlein mopa*n* q*ui*mochiuiliz **[16]** in iquac timiquiz: ca ye miecpa in ticotzacuilia[12] tlatlacoltica, ca amo ticnequi y*n* mitic mocalaquiz: cuix amo cemicac toneviztitla*n* mitzmotlaxiliz? Ma ximozcali ma ximocuitiuetzi tlatlacuvanie, xicochpanili y*n* ma*nim*a y*n* moteouh y*n*

no se acercaron a él, sino que se perturbaron, porque no se habían preparado.} Y entonces los que se prepararon pudieron reconocerlo. A todos nosotros que ahora estamos vivos, nos es muy necesario reconocer y honrar y obedecer al Salvador, a Nuestro Señor Jesucristo, para que podamos salvarnos. Y para que esto ocurra, nuestra madre la Santa Iglesia nos exhorta {nos encerremos}[5] a todos nosotros que somos sus hijos a que nos preparemos para edificar el camino de Nuestro Señor, para que él nos alumbre, para que entre dentro de nuestra *ánima*, para que nos consuele. ¡Por favor escucha esto! Tú que eres miserable, tú que eres pecador, tú que eres ebrio, tú que eres ladrón, tú que andas amancebado, tú que eres mentiroso, etcétera, con tu pecado, con tu mala vida le impides a Nuestro Señor que entre dentro de ti. Vives cometiendo pecado, que equivale a la piedra, al palo con los que obstruyes el camino para que no entre Nuestro Señor dentro de ti. Lo que haces es muy terrible, pues le haces la guerra a aquel que es Nuestro Señor Dios, al *tlahtoani* [rey] que está en todas partes, al Todopoderoso. Si alguien que sólo es *tlahtoani* aquí en la tierra quiere entrar donde tú estás y si tú lo obstruyes, ¿no se enojará mucho? ¿No te matará? Y cuando mueras, ¿qué te hará aquel que es Dios? **[16]**, pues ya en muchas ocasiones lo obstruiste con el pecado, no quieres que entre dentro de ti. ¿Acaso no te arrojará al lugar del tormento? ¡Reacciona, vuelve en ti, pecador! Limpia tu *ánima*, a tu *teotl* [divinidad], a tu *tlahtoani*. ¡Confiésate! ¡Cambia tu vida! ¡Haz penitencias!, etcétera.

9 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
10 Al margen izquierdo. M-anotador 1.
11 Debe leerse *ticmotzacuilia*.
12 *Idem*.

5 Esta palabra, al margen, no tiene sentido.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

motlatocauh; ma ximoyolmelava ma ximonemilizcuepa, ma xitlamaceva etc.

3ª pars

Parate viam d*omi*ni. tla xiccaqui nopiltzine, ca mitzmononochilia y*n* mona*n*tzin Santa yglesia: inic ticce*n*cauiliz moyollo y*n* moteouh motlatocauh. Mitic mocalaquiznequi, ca ce*n*ca mopapaquiltia in iquac ta*nim*a ytic tictocelilia: ca yuhca in itlatoltzi. {proverbio*s* 8 capi*tulo}*[13] Delicia mee esse etc. q*uitoz*n*equi* Cenca nipapaqui in iquac intla*n* ninemi tlalticpac tlaca. Auh intla timoce*n*cauaz, nima*n* ytic mocalaquiz y*n* ma*nim*a, ca mitzmochielitica, mitzmotzatzililia. {apocali*psis* 3º capi*tulo*}[14] Ego ad hostiu*m* sto et pulso etc. Aço tiquitoa, Notatzine, quen*in* vel ninoce*n*cauaz? tla xiccaqui nopiltzine {Ca teuhtlatolpa*n* icuiliuhtoc y*n* ticmatiznequi. Justitia et judiciu*m* p*rae*paracio sedis eius. psalmo. 88 q*uitoz*n*equi* In ipetlipal[15] in tote*cuy*o netlaço*n*tequililiztica[16] ioan melauacnemiliztica mocencaoa.}[17] inic vel timoce*n*cauaz ça*n* chiquace*n*tlamantli in ticchiuaz. Ynic ce*n*tlama*n*tli titeyolceuiz intla aca motech q*ua*la*n*tinemi, yva*n* timoyolceuiz intla aca ~~mo~~ ytech tiq*ua*lantinemi. Ynic 2tli ~~tl~~ titlaxtlavaz y*n*tla itla teaxca tictecuili, anoço teaxca ticpia: aço teaxca tiquitlaco anoço ticpolo, anoço itla ticmottili etc. ynic 3tli y*n* motlatlacol tiquilnamiquiz ticce*n*tlaliz in ixquich oticchiuh ipa*n* moneyolcuitiliz: auh intla ca ya ic timoyolcuitia, vel mochi tiquilnamiquiz in ixquich oticchiuh in

13 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
14 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
15 Debe leerse *ipetlicpal*.
16 Debe leerse *netlatzontequiliztica*.
17 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

Tercera parte

Parate viam Domini. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! nuestra madre la Santa Iglesia te exhorta a que prepares tu corazón, [pues] tu *teotl*, tu *tlahtoani* quiere entrar en tu interior. Él se alegra mucho cuando lo recibes dentro de tu *ánima,* así está en su palabra: {Proverbios, *capítulo* 8}[6] *deliciae me esse*, etcétera. Quiere decir: "Me alegro mucho cuando vivo entre la gente de la tierra." Y si tú te preparas, entonces él entrará dentro de tu *ánima*. Él te está esperando, él te está llamando a voces. {Apocalipsis, *capítulo* 3}[7] *Ego hostium sto, et pulso*, etcétera. Quizá dices: "¡Padre mío!, ¿cómo he de prepararme bien?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! {En la palabra divina está escrito lo que quieres saber: *Justitia et judicium praeparatio sedis ejus*.[8] Salmos, 88. Quiere decir: "El asiento de petate de Nuestro Señor se prepara con el juicio y con la vida recta."} Para que puedas prepararte, sólo haz seis cosas. Lo primero es que si alguien anda enojado contigo, lo

6 Iudens in orbe terrarum; et deliciae meae esse cum fillis hominum. Proverbios 8: 31 (*BSIVC*). "El holgarme *en la creación* del universo; siendo todas mis delicias el estar con los hijos de los hombres" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 116).
7 Ego sto ad ostium, et pulso: si quis audierit vocem meam, et aperuerit mihi janum, intrabo ad illum, et coenabo cum illo, et ipse mecum. Apocalipsis 3: 20. (*BSIVC*). "He aquí que estoy a la puerta *de tu corazón* y llamo. Si alguno escuchare mi voz y me abriere la puerta, entraré a él y con él cenaré, y él conmigo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 399).
8 Justitia et judicium praeparatio sedis tuae: misericordia et veritas praecedent faciem tuam. Salmos 88: 15 (*BSIVC*). "Justicia y equidad son las bases del trono. La misericordia y la verdad van siempre delante de ti" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 64).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ye ixquich cauitl tinemi, mopiltia*n* ticanaz, vel timoyolnonotzaz: aço eilhuitl anoço navilhuitl, anoço macuililhuitl timoyolnonotztinemiz etc. Ynic 4. in iquac ye vel mochi oticce*n*tlali motlatlacol, ce*n*ca tichocaz titlaocuyaz: ipanpa ca oticmoyolitlacalhui y*n* t*otecuy*o etc. Inic 5. vel ticce*n*telchivaz y*n* motlatlacol, timocemixnavatiz, inic aoquic ceppa ticchivaz. Inic 6. nima*n* timoyolcuitiz, auh intla camo veliti timoyolcuitiz: timocennavatiz in timoyolcuitiz iquac velitiz.

apacigües y si andas enojado con alguien, apacíguate. En segundo lugar, si tomaste algo ajeno o quizá tienes algo ajeno, quizá estropeaste algo ajeno o quizá lo perdiste, o quizá viste algo, paga. En tercer lugar, recuerda tus pecados en tu confesión, reúne todo lo que hiciste y si te confiesas, recuerda absolutamente todo lo que has hecho desde que has vivido, toma tu infancia, reflexiona, ándate reflexionando quizá tres días o quizá cuatro días o quizá cinco días, etcétera. En cuarto lugar, cuando ya hayas reunido bien todos tus pecados, llora mucho, laméntate por haber ofendido a Nuestro Señor, etcétera. En quinto lugar, aborrece por completo tu pecado, proponte nunca más volver a hacerlo. En sexto lugar, confiésate y si no puedes confesarte, comprométete a confesarte en cuanto se pueda.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html